

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niechaj mój pan nie bierze sobie do serca tego niegodziwego* człowieka, Nabala, bo jakie jest jego imię, taki jest i on sam: Nabal ma na imię i głupota się go trzyma, a ja, twoja służąca, nie widziałam sług mojego pana, których (do nas) przysłałeś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż niech mój pan nie bierze sobie do serca słów tego niegodziwego Nabala, bo jakie jest jego imię, taki jest on sam. Nabal ma na imię i głupota się go trzyma, a ja, twoja służąca, nie zauważyłam sług przysłanych przez mego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mój pan, proszę, nie obraża się na tego syna Beliala, Nabala, gdyż jest on jak jego imię. Na imię <i>ma</i> Nabal i jest w nim głupota. Ja zaś, twoja służąca, nie widziałam sług mego pana, które przysłałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się proszę nie obraża pan mój na męża tego bezbożnego Nabala, gdyż według imienia swego takim jest. Nabal jest imię jego, i głupstwo jest przy nim; alemci ja służebnica twoja nie widziała sług pana mego, któreś był posłał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech nie kładzie, proszę, pan mój, król, serca swego na męża tego niezbożnego, Nabala: boć wedle imienia swego głupi jest i głupstwo jest z nim, a ja, sługa twoja, nie widziałam służebników twoich, panie mój, któreś posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech pan mój nie zwraca uwagi na tego nicponia Nabala, bo on jest jak jego imię, Nabal oznacza, że w nim jest wiele głupoty, ja zaś, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których przysłałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj mój pan nie zwraca uwagi na tego męża niegodziwego, na Nabala, gdyż jakie jest jego imię, taki i on sam: Nabal się nazywa i jest głupcem, a ja, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których wysłałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę, niech mój pan nie zwraca uwagi na tego Beliala, na Nabala, gdyż jest właśnie taki, jak ma na imię. Głupi ma na imię i głupota mu towarzyszy. Ja zaś, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których wysłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech mój pan nie przejmuję się tym nierozumnym człowiekiem, Nabalem! Jakie bowiem nosi imię, taki jest i on sam: nazywa się „Głupi” i jest rzeczywiście głupi. Gdy chodzi o mnie, twoją służebnicę, to nic nie wiedziałam o tym, że przysłałeś, panie, swoich ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zważaj, panie mój, na tego człowieka Beliala, na Nabala, bo jak na to [wskazuje] jego imię „Głupi”, jest w nim głupota. Ja zaś, służebnica twoja, nie widziałam wcale tych młodzieńców, których, panie mój, przysłałeś.

¹⁾ niegodziwego człowieka, הבלעל איש, idiom: człowieka Beliala.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай мій пан не покладе свого серця на цю людину, що є пошестю, бо за своїм іменем таким є: Навал його імя, і безумність у ньому. І я твоя раба не бачила твоїх слуг, яких ти післав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech mój pan nie zwróci swojej uwagi na tego niecnego człowieka, na Nabala, bo jakie jest jego imię – taki i on. Nazywa się Nabal, więc pełen jest niecnosci. Zaś ja, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których do nas wysłałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, niech mój pan nie zważa w swym sercu na tego nicponia Nabala, bo jest on taki jak jego imię. Na imię ma Nabal i odznacza się brakiem rozsądku. Natomiast ja, twoja niewolnica, nie widziałam młodzieńców mojego pana, których posłałeś.